

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który jest obrzezany ktoś został wezwany nie niech staje się nieobrzezany w nieobrzezaniu ktoś został wezwany nie niech jest obrzezywany                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Był ktoś powołany (jako) obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. W nieobrzezaniu został ktoś powołany? Niech się nie obrzezuje.* <sup>1)</sup>                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Obrzezany ktoś został powołany? Nie niech naciąga sobie*. W nieobrzezaniu jest powołany ktoś? Nie niech obrzeza się**. <sup>2)3)</sup>                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Który jest obrzezany ktoś został wezwany nie niech staje się nieobrzezany w nieobrzezaniu ktoś został wezwany nie niech jest obrzezywany                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ktoś został powołany jako obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. Ktoś jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech się nie staje <i>nieobrzezanym</i> . Został ktoś powołany jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Obrzezanym kto powołany jest, niechaj nie wprowadza na się nieobrzezki; a w nieobrzezce kto jest powołany, niech się nie obrzezuje.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Obrzezanym kto wezwany jest? Niechajże nie przywodzi odrzezku. W odrzezku kto wezwany jest? Niechaj się nie obrzezuje.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli ktoś został powołany jako obrzezany, niech nie pozbywa się znaku obrzezania; jeśli zaś ktoś został powołany jako nieobrzezany, niech się nie poddaje obrzezaniu. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Był ktoś w chwili powołania obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. Był ktoś w chwili powołania nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech nie ukrywa swego obrzezania. Został ktoś powołany jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy Bóg powołał kogoś jako obrzezanego, niech się tego nie zapiera. Gdy ktoś jest nieobrzezany, niech nie poddaje się obrzezaniu.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ktoś został powołany jako już obrzezany? — Niech tego nie zasłania. Ktoś w stanie nieobrzezania jest powołany? — Niech się nie poddaje obrzezaniu.                     |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Kto był Żydem, gdy zostanie powołany, niech się nie                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>510 15:1</x>; <x>520 2:25</x>; <x>550 5:2</x>

<sup>2)</sup> Składniej: "Niech nie naciąga sobie".

<sup>3)</sup> Składniej: "Niech nie obrzeza się".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | wypiera swego obrzezania, kto zaś nie był Żydem, niech się nie poddaje temu zabiegowi rytualnemu.                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli ktoś został powołany do wiary jako obrzezany, niech znaku obrzezania nie ukrywa. Jeżeli ktoś został powołany jako nie obrzezany, niech się obrzezaniu nie poddaje. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хтось був покликаний в обрізанні, хай він не цурається. Як хтось був покликаний в необрізанні, - хай не обрізується.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech nie naciąga sobie napletka. Został ktoś powołany w nieobrzezaniu? Niech się nie obrzezuje.                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ktoś był już obrzezany, gdy został powołany? Niech nie próbuje usuwać znaków obrzezania. Ktoś był nieobrzezany, gdy go powołano? Nie powinien się poddawać b'rit-mili.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Został ktoś powołany, będąc obrzezanym? Niech się nie staje nieobrzezanym. Został ktoś powołany w nieobrzezaniu? Niech się nie daje obrzezać.                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli ktoś uwierzył Panu, będąc obrzezanym, niech takim pozostanie. Jeśli jednak był nieobrzezany, niech nie dokonuje obrzezania.                                         |